

**ENGLISH**

**PATTERN PIECES:**

- JACKET A:**  
1 Front 2x  
2 Back 2x  
3 Sleeve 2x  
4 Cuff 4x  
5 Front facing 2x  
6 Back facing 2x  
7 Flap 4x  
**Lining pieces:**  
8 Front 2x  
9 Back 2x  
**VEST B:**  
10 Front 2x  
11 Back 2x  
12 Front facing 2x  
13 Back facing 1x  
**Lining pieces:**  
14 Front 2x  
15 Back 2x  
**PANTS C:**  
16 Pants front 2x  
17 Pants back 2x  
**"BOOT" SHAFT D:**  
18 Side piece 2x  
19 Inner front piece 2x  
20 Inner back piece 2x  
21 Cuff 2x

CUTTING LAYOUTS ARE ON THE PATTERN SHEET

**PREPARING PATTERN PIECES**

Choose your size according to the Burda measurement chart: dresses, blouses, jackets, and coats according to your bust measurement and pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

**ABCD**

Cut out the following pattern pieces in the required size: for the JACKET, view A, pieces 1 to 9, for the VEST, view B, pieces 10 to 15, for the PANTS, view C, pieces 16 and 17, and for the "BOOT" SHAFTS, view D, pieces 18 to 21.

**Sizes 5 to 10 years (110 to 140)**

**B:** On pattern piece 10, the x's for snap placement apply only for size 4 years (104). For all remaining sizes, new snap positions must be marked. Mark the upper x the same distance from upper edge as marked for size 4 years (104). The lowest x applies for all sizes. Mark the remaining 5 x's, equally spaced, between the upper and lower x's.

**CUTTING**

**FOLD** (---) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

**ABCD**

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, the right side are facing and pattern pieces are pinned to the wrong side. The pattern pieces that are shown in the cutting layout extending over the fold of the fabric should be cut last from a single layer of fabric.

**SEAM AND HEM ALLOWANCES are included on pattern pieces:** AB - 1 1/8" (4 cm) for hem and sleeve hem (A) and ABCD - 5/8" (1.5 cm) at all other seams and edges.

Transfer all pattern markings to wrong side of fabric pieces using BURDA dressmaker's carbon paper. Follow instructions included with carbon paper.

**AB**

**ENTRETELA**

Cut out interfacing pieces as illustrated and iron to wrong side of corresponding fabric pieces. In addition, iron 1 1/8" (4 cm) wide strips of interfacing to the wrong side of the hem allowances on front and back pieces.

**LINING**

Cut out lining for view A using pattern pieces 3, 8, and 9. Cut out lining for view B using pattern pieces 14 and 15. ➔ See cutting layouts on the pattern sheet.

**Seam and hem allowances are included on pattern pieces:** 5/8" (1.5 cm) at all seams and edges.

**SEWING**

**When stitching, the right sides of fabric should be facing.** Use basting stitches to transfer all pattern markings to the right side of the fabric pieces.

**A**

**JACKET**

Baste BRAID to the jacket fronts, to the interfaced flap pieces, and to two of the cuff pieces as marked. Turn the ends of each piece of braid under. Sew the braid in place by hand or machine.

**Rabats**

1 Pin each interfaced flap piece on a flap piece with no interfacing, right sides together. Baste edges together as illustrated and stitch. Trim seam allowances, trimming diagonally across corners. Clip curves. Turn flaps right side out. Baste seamed edges and press. Finish open edges together.

2 Stitch flaps to attachment lines on jacket fronts, with outer side of flap facing right side of jacket. Tie-off ends of seams. Press flaps down (2a).

**Center back seam / Slit**

3 Lay back pieces together, right sides facing. Baste center back seam. Stitch seam from neck edge to slit mark Tie-off ends of seam. Leave slit basted. Press seam open. Remove basting stitches at slit.

**Shoulder seams**

Lay jacket fronts on jacket back, right sides facing. Baste shoulder seams, matching seam numbers (1), and stitch. Press seams open.

4 Pin back facing to shoulder edges of front facings, right sides together. Stitch shoulder seams, matching seam numbers (2). Press seams open.

**FRANCAIS**

**PIECES DU PATRON:**

- VESTE A:**  
1 Devant, 2x  
2 Dos, 2x  
3 Manche, 2x  
4 Revers, 4x  
5 Parementure devant, 2x  
6 Parementure dos, 1x  
7 Rabat, 4x  
**Pièces de la doublure:**  
8 Devant, 2x  
9 Dos, 2x  
**GILET B:**  
10 Devant, 2x  
11 Dos, 2x  
12 Parementure devant, 2x  
13 Parementure dos, 1x  
**Pièces de la doublure:**  
14 Devant, 2x  
15 Dos, 2x  
**PANTALON C:**  
16 Pantalon devant, 2x  
17 Pantalon dos, 2x  
**GUÈTRES D:**  
18 Pièce côté, 2x  
19 Pièce devant intérieure, 2x  
20 Pièce dos intérieure, 2x  
21 Revers, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

**LA PRÉPARATION DU PATRON**

Choisissez la taille du patron en vous basant d'après la stature pour les enfants indiquée sur le tableau des mesures burda que vous trouverez sur la planche à patrons Si nécessaire,ajoutez ou retranchez sur le patron en papier les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures burda.

**ABCD**

Découpez de la planche à patrons les pièces 1 à 9 pour la VESTE A, les pièces 10 à 15 pour le GILET B, les pièces 16 et 17 pour le PANTALON C, les pièces 18 à 21 pour les GUÈTRES D, le long du contour correspondant à la taille choisie.

**Tailles 110 à 140**

**B:** sur la pièce 10, les repères X pour les boutons-pression sont tracés uniquement pour la t. 104. Pour les autres tailles, procédez à une nouvelle répartition des boutons-pression: placez le repère supérieur à la même distance du bord supérieur que pour la t. 104; la position du repère inférieur est valable pour toutes les tailles; répartissez les 5 autres boutons-pression à intervalles réguliers.

**COMMENT COUPER LE TISSU**

**PLIURE DU TISSU** (---): c'est la ligne milieu d'une pièce qu'il ne faut en aucun cas considérer comme un bord ou comme une couture. La pièce, une fois coupée, aura le double de surface et la pliure du tissu correspondra à la ligne milieu de la pièce. Si, sur le plan de coupe, une pièce est dessinée avec un trait discontinu, cela signifie qu'il faut placer la face imprimée de la pièce en papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe indiquent comment disposer les pièces du patron sur le tissu.

**ABCD**

Pour couper le patron dans l'épaisseur simple du tissu, épinglez les pièces en papier sur l'endroit du tissu. Pour le couper dans l'épaisseur double, épinglez les pièces sur l'envers du tissu plié endroit contre endroit, comme indiqué sur le plan de coupe. Coupez en dernier lieu les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent de la ligne de pliure.

Les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET sont compris dans le patron, à savoir:

AB - 4 cm pour les ourlets (ourlets de manche compris pour A), ABCD - 1,5 cm à tous les autres bords et coutures, sauf au bord de pantalon supérieur pour C (surplus compris dans le patron).

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reportez sur l'envers du tissu tous les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet), ainsi que les lignes et les repères importants qui sont indiqués à l'intérieur des pièces (lire les explications jointes à la pochette).

**AB**

Comme sur le croquis ci-contre, coupez l'ENTOILAGE et thermo-collez-le sur l'envers du tissu. Entoiliez également le surplus d'ourlet sur 4 cm de large au bas des pièces devant et dos. Reportez les contours du patron sur l'entoilage.

**Coupez dans la DOUBLURE**

les pièces 3, 8 et 9 pour A, les pièces 14 et 15 pour B. ➔ Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.

Les surplus de couture et d'ourlet sont compris dans le patron; ajouter 1,5 cm à tous les bords et coutures. Reportez les contours du patron sur les pièces en doublure.

**L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES**

Pour coudre les pièces ensemble, veillez à les superposer endroit contre endroit. Bâtessez toutes les lignes tracées à l'intérieur des pièces du patron pour qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

**A - VESTE**

Selon les tracés, bâtir les GALONS sur les devants, sur les pièces de rabat entoilées, ainsi que sur deux pièces de revers; les coudre ou les piquer en place. Remplir les extrémités des galons.

**Rabats**

1 Poser ch. pièce de rabat entoilée sur une pièce de rabat non entoilée, endroit contre endroit; bâtir les bords comme indiqué sur la fig. 1; piquer. Recouper les surplus, les cranter aux arrondis, les biser aux angles. Retourner les rabats sur l'endroit; faufiler, repasser. Surfiler les bords ouverts ensemble.

2 Piquer les rabats sur les lignes de montage, face endroit supérieure des rabats contre l'endroit des devants. Assurer les extrémités des coutures par des points de piqure retour. Repasser les rabats vers le bas (fig. 2a).

**Couture milieu dos / Fente d'aisance**

3 Superposer les dos endroit contre end.; bâtir la cout. milieu; piquer, de l'encolure jusqu'au repère de la fente. Assurer les extrémités de la couture. Ne pas défaire le bâti de la fente à cette étape de l'assemblage. Ecarter les surplus au fer. Défaire le bâti de la fente d'aisance.

Poser les devants sur le dos endroit contre end.; bâtir les coutures d'épaule (chiffre repère 1) en soutenant les bords d'épaule dos. Piquer. Ecarter les surplus au fer.

4 Epinglez la parementure dos sur le bord d'épaule des parementures devant, endroit contre end.; piquer les cout. d'épaule (chiffre rep. 2). Ecarter les surplus au fer.

**ESPAÑOL**

**PIEZAS DEL PATRON:**

- CHAQUETA A:**  
1 delantero 2 veces  
2 espalda 2 veces  
3 manga 2 veces  
4 vuelta 4 veces  
5 vista delantera 2 veces  
6 vista posterior 1 vez  
7 cartera 4 veces  
**Piezas de forro:**  
8 delantero 2 veces  
9 espalda 2 veces  
**CHALECO B:**  
10 delantero 2 veces  
11 espalda 2 veces  
12 vista delantera 2 veces  
13 vista posterior 1 vez  
**Piezas de forro:**  
14 delantero 2 veces  
15 espalda 2 veces  
**PANTALÓN C:**  
16 pantalón delantero 2 veces  
17 pantalón posterior 2 veces  
**CALENTADORES D:**  
18 pieza lateral 2 veces  
19 pieza interior delantera 2 veces  
20 pieza interior posterior 2 veces  
21 vuelta 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

**PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN**

Buscar la talla en la hoja de patrones de acuerdo con la tabla de medidas Burda: los patrones para niños según la estatura. Si es necesario, modificar en el patrón de papel los centímetros que difieran de la tabla Burda.

**ABCD**

Cortar de la hoja de patrones para la CHAQUETA A las piezas 1 a 9, para el CHALECO B las piezas 10 a 15, para el PANTALÓN C las piezas 16 y 17 para los CALENTADORES D las piezas 18 a 21 en la talla correspondiente.

**Tallas 110 a 140**

**B:** En la pieza 10 están dibujadas las x para los automáticos sólo para la talla 104. Para las tallas restantes dibujar de nuevo los automáticos; el superior a la misma distancia del canto superior como en la talla 104, el inferior vale para todas las tallas y los 5 restantes a distancias iguales.

**CORTE**

**DOBLE DE LA TELA** (---): es el centro de una pieza de patrón, pero de ninguna manera un canto o una costura. La pieza se corta siempre con la tela doblada y el doblez de la misma forma la línea central.

Las piezas que aparecen en el plano de corte con la línea de contorno discontinua, se colocan sobre la tela con la cara impresa hacia abajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones indican la distribución de las piezas sobre la tela.

**ABCD**

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón sobre el derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés de la tela. La piezas, que en el plano de corte sobresalen del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Los MARGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO están incluidos en el patrón:

AB - 4 cm dobladillo y dobladillo manga (A), ABCD - 1,5 cm en todos los cantos y costuras restantes, excepto para C en el canto superior del pantalón (el margen está incluido).

Con la ayuda del papel de calco BURDA reportar al revés de la tela los contornos del patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

**AB**

**ENTRETELA**

Cortarlas según los dibujos y plancharla al revés de la tela. Además planchar tiras de entretela de 4 cm de ancho en el margen de dobladillo de las piezas del delantero y la espalda. Reportar los contornos del patrón en la entretela.

**FORRO**

Para A cortarlo según las piezas 3, 8 y 9. Para B cortarlo según las piezas 14 y 15. ➔ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

Los MARGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO están incluidos en el patrón: 1,5 cm en todos los cantos y costuras.

**CONFECCIÓN**

Los derechos quedan superpuestos al coser la prenda. Reportar al derecho de la tela con hilvanos todas las líneas de las piezas del patrón.

**A**

**CHAQUETA**

Hilvanar las CENEFAS, como está marcado, en los delanteros, las carteras reforzadas y en dos de las piezas de las vueltas. Coser y respuntar. Remeter los extremos de las cenefas.

**Carteras**

1 Prender una cartera con entretela en una cartera sin entretela derecho contra derecho. Hilvanar y coser montados los cantos según el dibujo. Recortar los márgenes, dar unos piquetes en las curvas y cortar en sesgo en las esquinas. Girar las carteras, hilvanar los cantos y planchar. Sobrehilar juntos los cantos abiertos.

2 Coser la cartera con la cara exterior en la línea de aplicación en el delantero derecho contra derecho. Rematar los extremos. Planchar la cartera hacia abajo (2a).

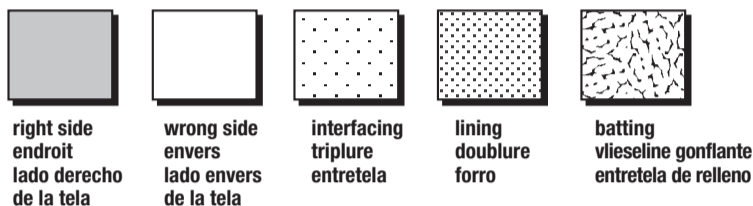
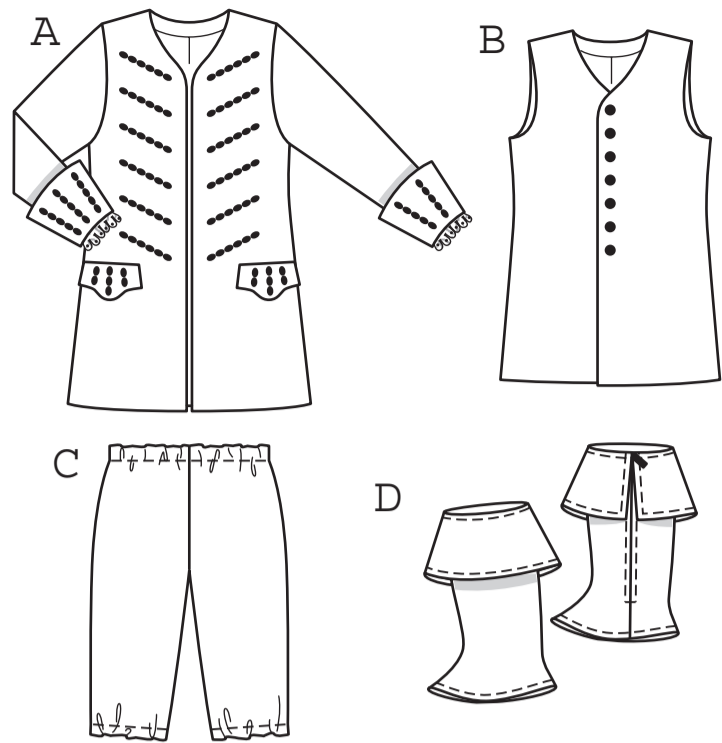
**Costura posterior central / abertura**

3 Poner las piezas de la espalda derecho contra derecho, hilvanar la costura central, coser desde arriba hasta la marca de abertura. Rematar los extremos. Dejar la abertura hilvanada. Planchar los márgenes abiertos. Descoser los hilvanos de la abertura.

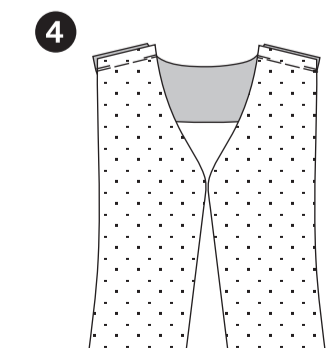
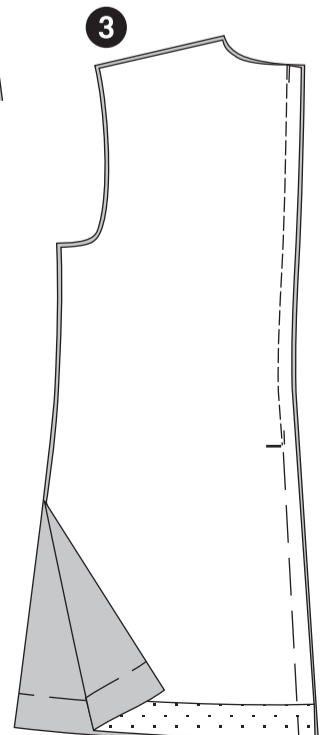
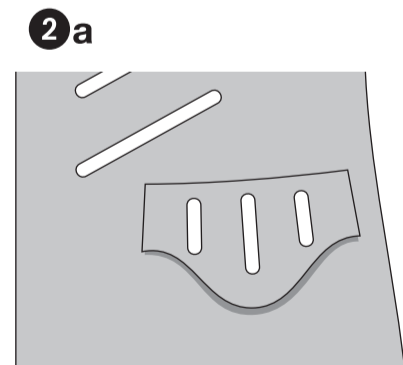
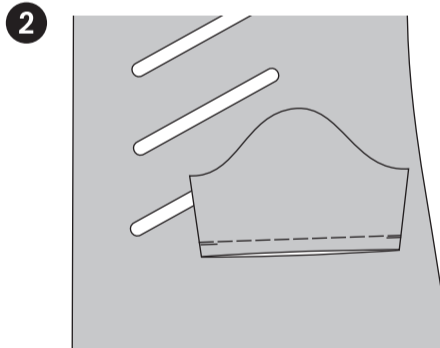
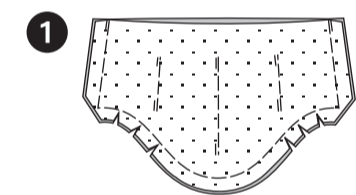
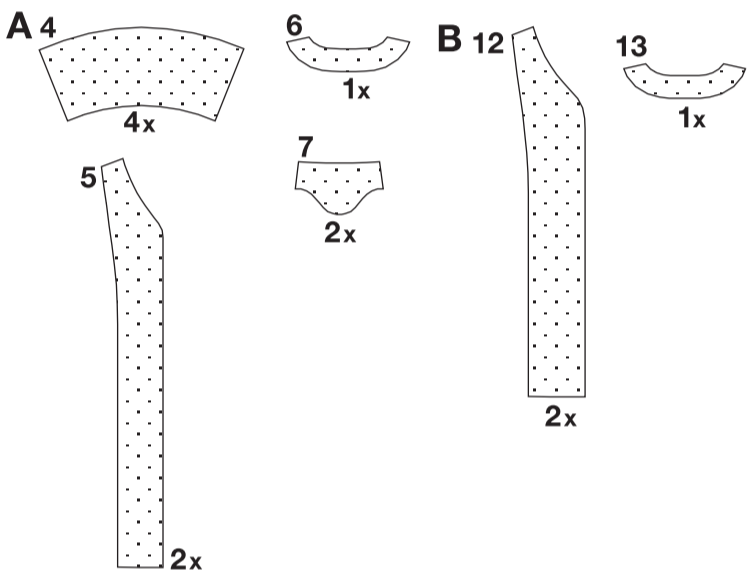
**Costuras hombros**

Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, hilvanar las costuras hombros (número 1) y coser. Planchar los márgenes abiertos.

4 Prender la vista posterior en los cantos hombros de las vistas delanteras derecho contra derecho, coser las costuras hombros (número 2). Planchar los márgenes abiertos.



**INTERFACING • TRIPLURE • ENTRETELA**



## ENGLISH

## A

## Facing

**5** Baste facing to front edges, neck edge, and hem edge, right side together, matching seam numbers (3). Stitch. Trim seam allowances, stopping  $\frac{3}{4}$ " (2 cm), from edges of facing on hem edge, and trim diagonally across corners. Clip curves. Turn facing to inside. Baste seamed edges and press.

## Side seams

Lay jacket fronts on jacket back, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (4). Press seams open.

## Hem

**6** Turn hem to inside, baste, and press. Sew hem loosely by hand.

## Sleeves

Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Stitch **sleeve seams**, matching seam numbers (5). Press seams open.

## Cuffs

Sew narrow edges of each cuff piece together to form ring, matching seam numbers (6). Press seams open.

**7** For each cuff, pin two cuff rings together, right sides facing. Stitch upper edges together. Trim seam allowances. Turn cuffs right side out. Baste seamed edges and press. Finish open edges together.

**8** Baste outer side of cuff to marked hem line on sleeve, right sides facing, matching seam numbers (7). Stitch. Turn cuffs up over seams.

**Hem sleeves** as described and illustrated for step 6.

## Setting in sleeves

**9** Pin each sleeve to armhole edge, right sides facing. When setting in sleeves, 3 points are important for proper fit:  
 ➤ The horizontal marks (8) on sleeve on jacket front must match. The sleeve seam must match the side seam. The horizontal mark on sleeve cap must match shoulder seam.  
 Working from the sleeve side, baste sleeve to armhole edge and stitch. Press allowances toward sleeve.

## LINING

Stitch lining seams, matching seam numbers. Set sleeves in lining.

➤ Turn allowances on lower edges of lining and sleeve lining to inside and press.

**10** Pin lining to facing, right sides together, matching seam numbers (11) and matching shoulder seams. Stitch, beginning and ending approx. 4" (10 cm) above hem edge. Clip allowance of lining on back neck edge. Press seam allowances toward lining. Pin lining in jacket, wrong sides facing.

**11** Slide lower edges of lining and sleeve lining up slightly and sew to Hem/sleeve hem. Lay extra length of lining in small downward fold. Sew lining to front facings. Sew facings to hem.

Baste edges of lining and jacket together along back slit edges and edgestitch together (11a). Or sew lining to slit edges on jacket by hand (11b).

## Sleeve ruffles

Cut lace edging ( $1\frac{1}{2}$ " / 4 cm wide) into two equal pieces. Stitch narrow edges of each piece together to form ring. Finish edges of seam allowances together.

**12** To gather the upper edge of each lace ring, first stitch two closely spaced lines of machine basating. Pull bobbin threads to gather lace to match lower edge of sleeve. Knot gathering threads. Distribute gathering evenly. Stitch with small stitches between the lines of basting stitches to secure the gathering. Finish edge. Sew each sleeve ruffle to hem allowance of sleeve so that approx.  $\frac{3}{4}$ " (2 cm) of lace is visible at lower edge of sleeve.

## FRANCAIS

## A

## Parementure

**5** Bâtit la parementure sur les bords devant, le bord d'encolure et les bords d'ourlet (chiffre rep. 3), endroit contre end.; piquer. Recouper les surplus (au bas de la veste, recouper jusqu'à 2 cm du bord de parementure intérieur), les cranter aux arrondis, les baisier aux angles. Rabattre la parementure sur l'envers; faufiler le long des bords; repasser.

Poser les devants sur le dos endroit contre end.; piquer les **coutures latérales** (chiffre repère 4). Ecarter les surplus au fer.

## Ourlet

**6** Replier et bâtir l'ourlet sur l'envers; repasser. Coudre l'ourlet soûplement à la main.

## Manches

Plier les manches dans le sens de la longueur et piquer les **coutures de manche** (chiffre repère 5). Ecarter les surplus au fer.

## Revers de manche

Fermer toutes les pièces de revers en rond (chiffre rep. 6). Ecarter les surplus de ces coutures au fer.

**7** Superposer et épinglez les pièces de revers deux par deux endroit contre endroit; piquer les bords supérieurs; recouper les surplus. Retourner les revers sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser. Surfiler ensemble les surplus des bords ouverts.

**8** Bâtit les revers sur les lignes d'ourlet des manches, face endroit supérieure des revers contre l'endroit des manches (chiffre rep. 7); piquer. Relever les revers en les rabattant sur leur cout. de montage.

**Ourlets de manche:** voir paragraphe et figure 6.

## Montage des manches

**9** Épinglez les manches dans les emmanchures, endroit contre end. en respectant les 3 points suivants pour assurer un tombant impeccable:  
 ➤ Superposer les repères transversaux qui sont signalés par le chiffre 8 sur les manches et sur les devants. Poser les cout. de manche sur les cout. latérales. Poser le repère transversal des têtes de manche sur la couture des épaules. Bâtit et piquer les manches en place en procédant ch. fois par la manche. Repasser les surplus sur les manches.

## DOUBLURE

Piquer les coutures de la doublure en veillant à superposer ch. fois les mêmes chiffres repères. Monter les manches de la doublure.

➤ Au bas de la doublure et de ses manches, replier et repasser les surplus sur l'envers.

**10** Épinglez la doublure sur la parementure (chiffre rep. 11), endroit contre end. et cout. d'épaule sur cout. d'épaule. Piquer; commencer et arrêter la couture à env. 10 cm au-dessus du bord d'ourlet. Cranter la doublure à l'encolure dos. Repasser les surplus sur la doublure. Épinglez la doublure dans la veste, envers contre envers.

**11** Au bas de la doublure et de ses manches, repousser les bords inférieurs légèrement vers le haut et les coudre contre les ourlets de la veste et de ses manches. Résorber l'excédent de longueur de la doublure par un petit pli couché vers le bas. Coudre la doublure sur les parementures devant. Coudre les parementures contre l'ourlet. Bâtit les bords de la fente d'aisance dos de la doublure sur ceux de la fente d'aisance dos de la veste; piquer à ras des bords (fig. 11a); ou coudre la doublure à la main sur les surplus de la fente d'aisance (fig. 11b).

## Volants de manche

Couper (largeur 4 cm) en deux morceaux identiques et les fermer en rond; surfiler ensemble les surplus de ces coutures.

**12** Pour froncer le bord supérieur des volants, exécuter deux piqûres avec de grands points; tirer les fils de piqûre inférieurs pour ajuster le tour des volants à celui des manches; nouer les fils de piqûre. Répartir les fronces uniformément. Pour fixer les plis, repiquer avec de petits points entre les piqûres de fronçage. Surfiler les bords. Coudre les volants de manche sur les ourlets de manche de telle sorte qu'ils dépassent du bord inférieur des manches sur 2 cm env.

## ESPAÑOL

## A

## Vista

**5** Hilvanar la vista en los cantos delanteros, cantos del escote y cantos de dobladillo derecho contra derecho (número 3) y coser. Recortar los márgenes (en el canto inferior sólo hasta 2 cm antes del extremo de la vista), dar unos piquetes en las curvas y cortar en sesgo las esquinas. Girar la vista hacia dentro. Hilvanar los cantos y planchar.

## Costuras laterales

Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras laterales (número 4). Planchar los márgenes abiertos.

## Dobladillo

**6** Hilvanar el dobladillo entornado, planchar y coserlo flojo a mano.

## Mangas

Doblar la manga a lo largo, coser las **costuras manga** (número 5). Planchar los márgenes abiertos.

## Vueltas

Cerrar en redondo todas las piezas de la vuelta (número 6). Planchar los márgenes abiertos.

**7** Prender dos piezas superpuestas derecho contra derecho, coser montados los cantos superiores, recortar los márgenes. Girar las piezas. Hilvanar los cantos y planchar. Sobrehilar juntos los cantos superiores.

**8** Hilvanar la vuelta con la cara exterior en la línea de dobladillo en la manga derecho contra derecho (número 7) y coser. Poner la vuelta hacia arriba por encima de la costura.

Coser el **doblado manga** como en el texto y dibujo 6.

## Montaje de las mangas

**9** Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 3 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:  
 ➤ las marcas horizontales 8 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Hilvanar y coser por el lado de la manga. Planchar los márgenes en las mangas.

## FORRO

Coser las costuras en las piezas de forro, los números de costura iguales coinciden superpuestos. Montar las mangas en el forro.

➤ Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes del canto inferior de forro y de los cantos inferiores de las mangas.

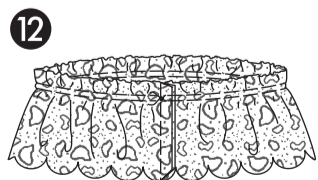
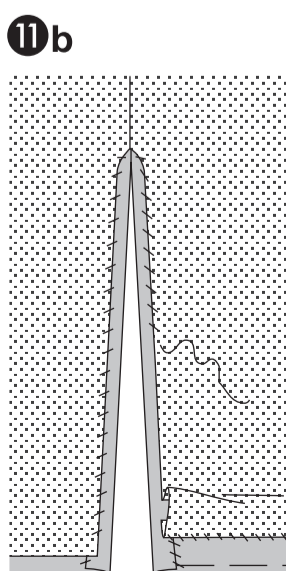
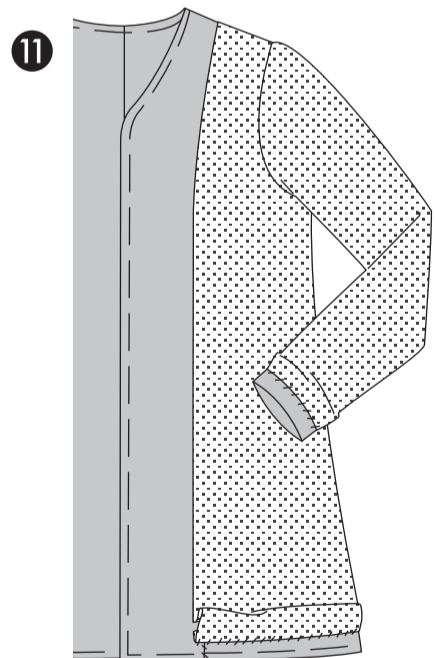
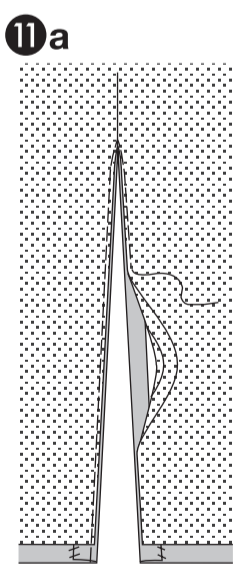
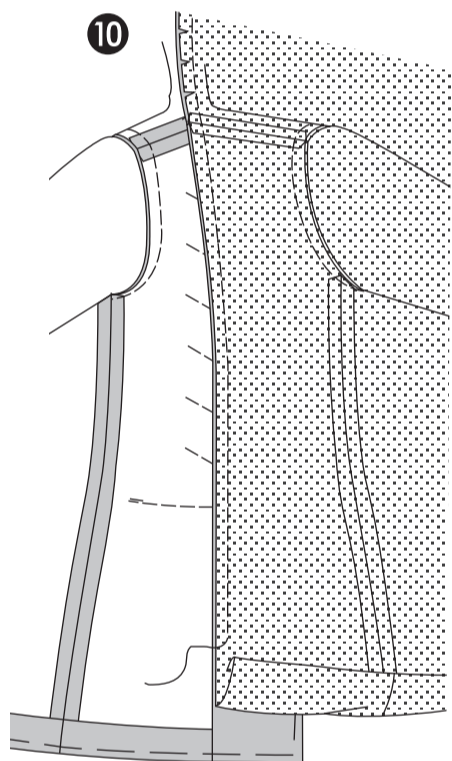
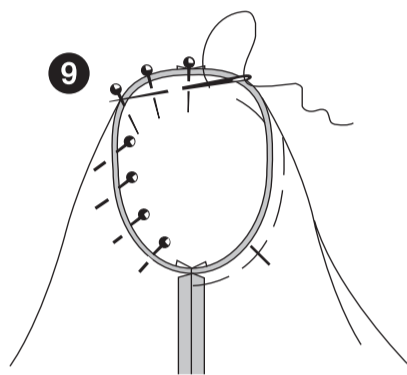
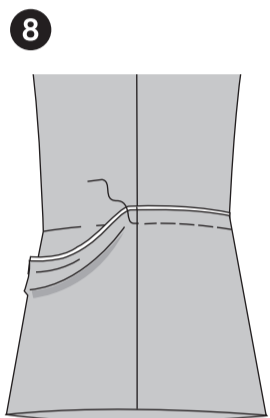
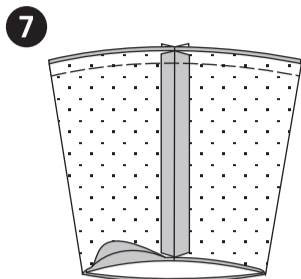
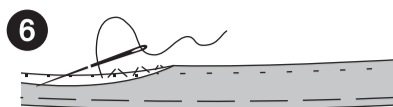
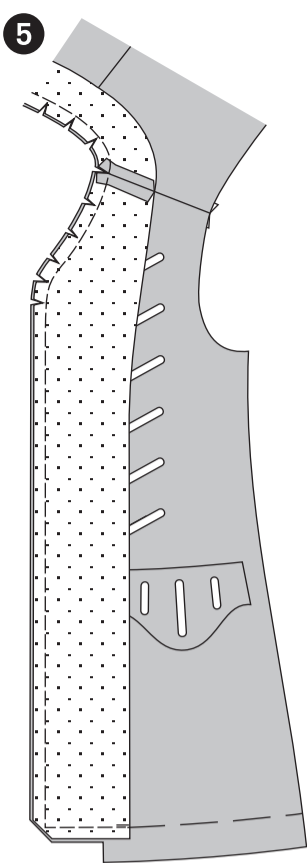
**10** Prender el forro en la vista derecho contra derecho (número 11), las costuras hombros coinciden superpuestas. Coser, empezando y terminando a unos 10 cm por encima del canto de dobladillo. Piquetear el forro en el escote posterior. Planchar los márgenes en el forro. Prender el forro en la chaqueta encarrando los reverses.

**11** Deslizar un poco hacia arriba el canto inferior de forro, también en las mangas y coser en el dobladillo y dobladillo manga. Poner hacia bajo como pliegue la largura sobrante de forro, coserlo en las vistas delanteras. Coser las vistas en el dobladillo. Hilvanar montados los cantos posteriores de abertura del forro y de la chaqueta y coser al ras (11a), o bien coser el forro a mano en los márgenes de abertura (11b).

## Volantes de las mangas

Cortar en dos partes la cenefa de encaje (4 cm de ancho) y cerrar en redondo. Sobrehilar juntos los márgenes.

**12** Para fruncir el canto superior hacer dos hileras de pespunte largos. Estirar los hilos inferiores a la anchura de la manga. Anudar los hilos. Repartir la anchura uniformemente. Para fijar la anchura dar otra vez unas puntadas pequeñas entre las líneas de pespunte. Sobrehilar el canto. Coser los volantes en el dobladillo manga, de manera que sobresalga en el canto inferior de la manga unos 2 cm.



## ENGLISH

## B

## VEST

Stitch **center back seam / slit** as described and illustrated for step 3. Baste **shoulder seams**, matching seam numbers (12), and stitch. Press seams open. Stitch shoulder seams **on facing** as described and illustrated for step 4, matching seam numbers (13).

## LINING

Stitch **center back seam / slit** as described and illustrated for step 3. Baste **shoulder seams**, matching seam numbers (16). Press seams open.

## Facing

13 Pin lining to facing, right sides together, matching seam numbers (18) and matching shoulder seams. Stitch, beginning and ending approx. 4" (10 cm) above hem edge. Clip allowance of lining on back neck edge. Press seam allowances toward lining.

14 Pin facing with lining to vest, right sides together, matching shoulder seams. Stitch facing to vest edges, matching seam numbers (14). Stitch lining to armholes edges. Trim seam allowances, trimming diagonally across corners. Clip curves. On hem edge, trim allowances only up to 3/4" (2 cm) from facing edges. Turn vest right side out, turning each vest front through shoulder. Baste edges and press.

## Side seams (outer fabric and lining)

15 Lay vest fronts on vest back, right sides facing. Baste side seams, matching seam numbers (15), and also baste side seams on lining, matching seam numbers (17). Armhole edges must match. Stitch. Finish edges of seam allowances and press seams open. ➔ Turn under allowances on lower edge of lining and press.

## Hem vest as described and illustrated for step 6.

Sew lower edge of lining to hem as described and illustrated for step 11. Baste edges of lining and vest together along back slit edges and edgestitch together (see illustration 11a). Topstitch close to front edges, neck edge, and armholes edges. Insert SNAP FASTENERS as marked, inserting upper snap halves in left vest front and lower halves in right front.

## C

## PANTS

## Side seams and inner leg seams

16 Lay pants fronts on pants backs, right sides facing. Baste side seams, matching seam numbers (19), and inner leg seams, matching seam numbers (20). Stitch seams. Finish edges of seam allowances and press seams open.

## Center seam

Turn one pant leg right side out. Pull this pant leg into the other, right sides facing.

17 Baste center seam, matching inner leg seams. Stitch center seam from upper back edge to marked **FACING FOLD LINE** on upper front edge (arrow). Tie-off ends of seam. Finish edges of seam allowances. Press seam open from each upper edge to beginning of curve (17a).

## Upper edge / Casing for elastic

18 Fold upper edge to inside along marked **FOLD LINE**, baste, and press. Topstitch 3/8" (2.2 cm) from upper edge, catching facing and thereby forming casing for elastic. Cut elastic (2 cm / 3/4" wide) to fit waist comfortably. Pull elastic through casing. Sew ends of elastic together. Sew Open seam section closed.

## Lower edges / Casings for elastic

19 Finish lower edge of each pant leg. Turn allowances on lower edges to inside, press, and pin. Topstitch 1/2" (1.2 cm) from lower edge of each pant leg to form casing for elastic, leaving approx. 1 1/4" (3 cm) open to pull elastic through. Tie-off ends of seams. Cut elastic (1 cm / 3/8" wide) to fit legs comfortably. Pull elastic through casings. Sew ends of each elastic together. Sew open seam sections closed.

## C "BOOT" SHAFTS

## Tips for working with imitation leather

Do not baste imitation leather, since the needle holes remain visible. If your machine is not transporting properly, use a Teflon-coated presser foot or stitch over tissue paper, which is then removed after stitching. Press leather at a low temperature on a small scrap of leather before pressing.

## Inner leg seams / Slits

20 Lay inner front pieces on inner back pieces, right sides facing. Stitch each seam from slit mark to lower edge, matching seam numbers (21). Tie-off ends of seams. Press seams open, also pressing allowances on slit edges under.

## Zipper

21 Baste each zipper under slit edges so that zipper teeth are covered. Sew zippers in place by machine, using the zipper foot.

22 Lay each unit with zipper on side piece, right sides facing. Stitch center front and center back seams. Trim seam allowances and clip curves. Press seams open.

23 Trim allowance on lower edge to 3/8" (1 cm) wide. Fold this allowance to inside. Topstitch 1/4" (0.7 cm) from fold edge, thereby catching the allowance.

## Cuffs

On each cuff piece, fold under allowances on lower edge and narrow edges and stitch as described and illustrated for step 23.

24 Stitch cuff to upper edge of shaft, with wrong sides of both facing out, matching seam numbers (24). Narrow cuff edges must meet slit edges. Stitch. Trim seam allowances. Turn cuff to outside. Topstitch 1/4" (0.7 cm) from upper edge (24a).

## FRANCAIS

## B

## GILET

**Couture milieu dos / Fente d'aisance:** voir paragraphe et fig. 3. Bâter les **coutures d'épaule** (chiffre repère 12) en soutenant les bords d'épaule dos. Piquer. Écarter les surplus au fer. Piquer les cout. d'épaule de la **parementure** (chiffre rep. 13) comme expliqué aux . paragraphe et fig. 4.

## DOUBLURE

**Couture milieu dos / Fente d'aisance:** voir paragraphe et fig. 3. Piquer les **coutures d'épaule** (chiffre rep. 16); écarter les surplus au fer.

## Parementure

13 Épingler la parementure sur la doublure (chiffre rep. 18), endroit contre end. et cout. d'épaule sur cout. d'épaule. Piquer: commencer et arrêter la couture à env. 10 cm au-dessus du bord d'ourlet. Cranter la doublure à l'encolure dos. Repasser les surplus sur la doublure.

14 Épingler la parementure avec la doublure sur le gilet (chiffre rep. 14), endroit contre endroit et cout. d'épaule sur cout. d'épaule. Piquer la parementure sur les bords du gilet; piquer la doublure sur les bords d'emmanchures. Recouper let cranter es surplus, les biaiser aux angles. Recouper l'ourlet jusqu'à 2 cm du bord intérieur de la parementure. Retourner le gilet sur l'endroit: introduire et tirer les devants dans le boyau des épaules. Faufliler le long des bords; repasser.

## Coutures latérales (gilet et doublure)

15 Poser les devants sur le dos endroit contre end.; bâter les coutures latérales du gilet (chiffre rep. 15) et, dans le prolongement, bâter celles de la doublure (chiffre rep. 17), en veillant ch. fois à bien raccorder les bords d'emmanchure. Piquer. Surfiler et écarter les surplus au fer. ➔ Replier et repasser le surplus inférieur de la doublure sur l'envers.

## Coudre l'ourlet du gilet (voir paragraphe et fig. 6).

Coudre le bord inférieur de la doublure sur l'ourlet du gilet (voir paragraphe et fig. 11). Bâter les bords de la fente d'aisance dos de la doublure sur ceux de la fente d'aisance dos du gilet; piquer à ras des bords (v. fig. 11a). Surpiquer le gilet à ras des bords devant, du bord d'encolure et des bords d'emmanchure. Riveter les **BOUTONS-PRESSION** en place: leur partie supérieure à gauche, leur partie inférieure à droite.

## C

## PANTALON

## Coutures latérales et coutures de jambe internes

16 Poser les pantalons devant sur les pantalons dos, endroit contre end.; bâter les cout. latérales (chiffre rep. 19); et les cout. de jambe internes (chiffre rep. 20); piquer. Surfiler et écarter les surplus au fer. Défaire le bâti des fentes.

## Couture milieu

Enfiler les jambes l'une dans l'autre, endroit contre endroit.

17 Bâter la cout. milieu en veillant à raccorder les cout. de jambe internes. Piquer; arrêter la couture devant, sur la ligne de pliure (**UMBRUCHLINE**) signalée par la flèche sur la fig. 17. Assurer les extrémités de la couture par des points de piqûre retour. Surfiler les surplus de la couture, les écarter au fer ch. fois du bord supérieur jusqu'au début de l'arrondi (fig. 17a).

## Bord de pantalon supérieur / Coulisse à élastique

18 Rabattre et bâter la parementure sur l'envers suivant la ligne de pliure (**UMBRUCHLINE**); repasser. Surpiquer le pantalon à 2,2 cm du bord supérieur pour la coulisse à élastique. Mesurer l'élastique (2 cm) supplément autour de la taille et l'introduire dans la coulisse. Coudre les extrémités de l'élastique l'une sur l'autre. Terminer de coudre la couture de la coulisse.

## Bords de jambe inférieurs / Coulisses à élastique

19 Surfiler les surplus inférieurs, les replier et les repasser sur l'envers, épingler. Surpiquer les jambes à 1,2 cm des bords inférieurs en veillant ch. fois à ménager une ouverture de 3 cm env. pour le passage de l'élastique dans les coulisses. Assurer les extrémités des coutures par des points de piqûre retour. Mesurer l'élastique (largeur 1 cm) supplément autour de la jambe et l'introduire avec une épingle de sûreté dans les coulisses. Coudre les extrémités de chaque élastique l'une sur l'autre. Terminer de coudre les coutures de coulisse.

## C

## GUÈTRES

## Recommandations pour coudre le similicuir

Il faut éviter de bâter le similicuir car les points d'entrée de l'aiguille restent visibles. Si la machine à coudre agrippe mal le similicuir, utiliser un pied presseur spécial dont la semelle est recouverte de téflon ou piquer sur du papier de soie qui sera retiré après piquage. Repasser le similicuir sur l'envers avec précaution en intercalant un linge sec sous la semelle du fer. Il est indispensable de faire un essai préalable.

## Coutures de jambe internes / Fentes

20 Poser les pièces devant intérieures sur les pièces dos intérieures, endroit contre end.; piquer les coutures ch. fois du repère de la fente jusqu'au bas des pièces (chiffre rep. 21). Assurer les extrémités de ces coutures par des points de piqûre retour. Écarter les surplus au fer; replier et repasser les surplus de la fente sur l'envers.

## Fermeture à glissière

21 Bâter la ferm. à gliss. contre la fente (pose bord à bord). Piquer avec le pied presseur spécial pour fermeture à glissière.

22 Poser les pièces des guêtres munies de la ferm. à gliss. sur les pièces latérales, endroit contre endroit; piquer les cout. milieu devant et les cout. milieu dos. Recouper les surplus, les cranter aux arrondis. Écarter les surplus au fer.

23 Recouper les surplus inférieurs à 1 cm des contours. Replier les surplus sur l'envers; surpiquer les guêtres à 0,7 cm des bords inférieurs en saisissant les surplus.

## Revers

Procéder à la finition du bord inférieur et des petits côtés des revers comme expliqué aux paragraphe et figure 23.

24 Piquer les revers sur les bords de guêtre supérieurs (chiffre rep. 24), endroit contre envers: les petits côtés des revers reposent sur les bords de fente des guêtres. Piquer. Recouper les surplus. Rabattre les revers sur l'endroit. Surpiquer à 0,7 cm des bords supérieurs (24a).

## ESPAÑOL

## B

## CHALECO

**Costura posterior central / abertura** como en el texto y dibujo 3. Hilvanar las **costuras hombros** (número 12) y coser. Planchar los márgenes abiertos. Coser las **costuras hombros en la vista** como en el texto y dibujo 4 (número 13).

## FORRO

Coser la **costura posterior central / abertura** como en el texto y dibujo 3. Coser las **costuras hombros** (número 16). Planchar los márgenes abiertos.

## Vista

13 Prender el forro en la vista derecho contra derecho (número 18), las costuras hombros coinciden superpuestas. Coser, empezando y terminando a unos 10 cm por encima del canto de dobladillo. Piquetear el forro en el escote posterior. Planchar los márgenes en el forro.

14 Prender la vista con forro en el chaleco derecho contra derecho, las costuras hombros coinciden superpuestas. Coser la vista en los cantos de chaleco (número 14). Coser el forro en los cantos de las sisas. Recortar los márgenes, dar unos piquetes y cortar en sesgo las esquinas. Recortar el dobladillo sólo hasta 2 cm antes del extremo de la vista. Girar el chaleco, pasando los delanteros por los hombros. Hilvanar los cantos y planchar.

## Costuras laterales (tela y forro)

15 Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 15), seguidamente hilvanar las costuras laterales en el forro (número 17), los cantos de las sisas coinciden superpuestas. Coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. ➔ Volver hacia dentro y planchar entornado el margen del canto inferior del forro. Coser el **dobladillo** en el chaleco como en el texto y dibujo 6.

Coser el canto inferior de forro en el dobladillo como en el texto y dibujo 11. Hilvanar montados los cantos posteriores de abertura del forro y del chaleco y coserlos al ras (véase dibujo 11a). Pespuntear al ras los cantos delanteros y los cantos del escote, así como los cantos de las sisas. Aplicar los **AUTOMÁTICOS**, las piezas superiores en el delantero izquierdo y las piezas inferiores en el delantero derecho.

## C

## PANTALÓN

## Costuras laterales y costuras entrepiernas

16 Poner las piezas delanteras del pantalón en las posteriores derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 19) y las costuras entrepierna (número 20). Coser las costuras. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

## Tiro

Girar una pernera. Meter una pernera dentro de la otra encarando los derechos.

17 Hilvanar el tiro, las costuras entrepierna coinciden superpuestas. Coser, terminando delante en la **LÍNEA DE DOBLEZ** (flecha). Rematar los extremos. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos desde arriba hasta el principio de la curva (17a).

## Canto superior del pantalón / jareta para la goma

18 Hilvanar entornada la vista por la **LÍNEA DE DOBLEZ**, planchar. Pespuntear el canto superior del pantalón para la jareta de goma 2,2 cm de ancho. Pasar la goma de 2 cm de ancho a la anchura de la cintura. Coser superpuestos los extremos y coser la costura abierta.

## Cantos inferiores del pantalón / jareta para la goma

19 Sobrehilar el margen del canto inferior, planchar entornando y prender. Pespuntear los cantos inferiores del pantalón para la jareta con goma 1,2 cm de ancho, dejando una abertura de unos 3 cm para pasar la goma. Rematar los extremos. Pasar la goma (1 cm de ancho) con un imperdible a la anchura más cómoda. Coser superpuestos los extremos. Cerrar la costura abierta.

## C

## CALENTADORES

## Consejos para pieles

A ser posible no hilvanar las pieles, porque las puntadas dejan marca. Si su máquina no desliza bien, emplear un prensatelas con pie de teflón o coser por encima de un papel de seda que después se rasgará sin ningún problema. Planchar la piel por el revés debajo de un paño seco. Hacer antes una prueba de planchado.

## Costuras entrepiernas / aberturas

20 Poner la pieza delantera interior del calentador en la pieza posterior interior derecho contra derecho, coser la costura desde la marca de abertura hasta bajo (número 21). Rematar los extremos. Planchar los márgenes abiertos, volver hacia dentro y planchar entornando en la abertura.

## Cremallera

21 Hilvanar la cremallera debajo de los cantos de abertura, de manera que los dientecitos no se vean. Pespuntearla con el prensatelas especial de un pie.

22 Poner las piezas de los calentadores con cremallera en las piezas laterales de los calentadores derecho contra derecho, coser la costura central delantera y posterior. Recortar los márgenes y dar unos piquetes en las curvas. Planchar los márgenes abiertos.

23 Recortar el margen del canto inferior a 1 cm. Girar el margen hacia dentro. Pespuntear el canto 0,7 cm de ancho, pillando el margen.

## Vuelta

En la vuelta rematar el margen del canto inferior y de los cantos cortos como en el texto y dibujo 23.

24 Coser la vuelta con el derecho sobre el revés del canto superior del calentador (número 24). Los cantos cortos coinciden en los cantos de abertura. Coser. Recortar los márgenes. Girar la vuelta hacia fuera. Pespuntear el canto superior 0,7 cm de ancho (24a).

